



1990 No.GT 60

**AFKONDIGINGSBLAD
VAN
ARUBA**

LANDSBESLUIT van 3 december 1990 no. 8, bepalende de opneming in de afzonderlijke afdeling van het Afkondigingsblad van Aruba van de herziene geldende tekst van de Landsverordening schrijfwijze papiamentse taal.

Uitgegeven, 28 december 1990

De minister van Justitie,

H.S. Croes

DE GOUVERNEUR van Aruba,

Op de voordracht van de minister van Justitie,

Overwegende:

dat de bij landsbesluit van 19 juli 1990 no. 45 vastgestelde tekst van de Landsverordening schrijfwijze Papiamentse taal, gelet op artikel 7 van de Algemene overgangsregeling wetgeving en bestuur (AB 1987 no. GT 2), onjuist is;

Gelet op:

artikel 6, eerste lid, van de Algemene overgangsregeling wetgeving en bestuur;

HEEFT BESLOTEN:

- I. in te trekken het landsbesluit van 19 juli 1990 no. 45, houdende de vaststelling van de tekst van de Landsverordening schrijfwijze Papiamentse taal en bepalende de opname daarvan in de afzonderlijke afdeling van het Afkondigingsblad van Aruba;
- II. vast te stellen de in de bijlage bij dit landsbesluit opgenomen tekst van de Landsverordening schrijfwijze Papiamentse taal, zoals deze luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen bij de Algemene overgangsregeling wetgeving en bestuur (AB 1987 no. GT 2);

III. dit landsbesluit op te nemen in de afzonderlijke afdeling van het Afkondigingsblad van Aruba.

Gegeven te Oranjestad, 3 december 1990

F.B. Tromp

De minister van Justitie,
H.S. Croes

Artikel 1

De schrijfwijze van de papiamentse taal wordt vastgesteld overeenkomstig de bij deze landsverordening behorende "Ortografia Papiamento".

Artikel 2

Deze landsverordening kan worden aangehaald als Landsverordening schrijfwijze papiamentse taal.

INDICE

CAPITULO 1

Acentuacion.....P.	3
1. Regla General.....	3
2. Abecedario.....	3
3. Vocalnan.....	3
4. Diptongonan.....	4
5. Triptongonan.....	4
6. Consonantenan.....	4
7. Digrafonan.....	5
8. Division di Silaba.....	5
9. Terminacion 'd' y 't'.....	5
10. Prefihonan.....	6

CAPITULO 2

Uso di letranan 'b' y 'v'.....	6
--------------------------------	---

CAPITULO 3

Uso di letranan 'm' y 'n'.....	10
--------------------------------	----

Capitulo 4

Uso di letranan 'x', 's' y 'c'.....	11
-------------------------------------	----

CAPITULO 5

Uso di 'cion', 'sion' y 'xion'.....	16
-------------------------------------	----

CAPITULO 6

Uso di letranan 'j', 'g' y 'h'.....	17
-------------------------------------	----

CAPITULO 7

Uso di letra 'k'.....	20
-----------------------	----

CAPITULO 8

Uso di combinacion di consonante 'sc'.....	21
--	----

CAPITULO 9

Uso di letranan 'q', 'w' y 'y'.....	21
-------------------------------------	----

CAPITULO 10

Uso di letra 'z'.....	23
-----------------------	----

CAPITULO 11

Letranan mayusculo.....	24
Signonan.....	24
Unidadnan di tempo.....	24
Dianan di siman.....	25
Lunanan.....	25
Numeralnan.....	25

CAPITULO 1

ACENTUACION

Pa motibonan practico ta elimina tur acento ortografico, pues tambe e signonan diacritico riba e vocalnan modifica.

1. REGLA GENERAL

Ta admisible mantene e escritura original di palabranan adopta for di otro idiomaan.

2. ABECEDARIO

a	awa	ñ	huña
b	bolo	o	oro
c	centro; calacuna	p	pipa
d	dede	q	Quito
e	enfermera	r	rosa
f	funchi	s	solo
g	galíña; general	t	tuna
h	habri	u	usa
i	insecto	v	victoria
j	jong; joyeria	w	wowo
k	kico	x	extra
l	luna	y	yabi
m	mesa	z	zink
n	nanishi		

3. VOCALNAN

	a	e	i	o	u
	cas	tera	pipa	copa	dushi

Nota: Tin 4 vocal modifica den pronunciacion, pero nan no ta ser modifica den escritura. E acento ta estrictamente prosodico.

	e	i	o	u
	pen	lip	bom	bus

4. DIPTONGONAN

Creciente: ia ie io ua ue uo
 biaha miedo odio iguala pueblo cuota

Decreciente: ai ao au ei eu
 aire trabao autor pleito leu

Indeciso: iu ui
 viuda cuida

5. TRIPTONGONAN

	iau	ieu	uey
	miau	pieu	buey

CONSONANTENAN

b bay, cabay, cabrito, bondad
 c canta, come, cuna, clima, cine, centro

d dode, dal, duro, ladion, dama, diferente, dos, duda
 f fama, fuma, forma, foneta, fiesta, frega, flota
 g grandi, grita, gruta, globo, garganta, gol, gusto, giro, general,
 generacion, dogma
 h habri, hundi, hopi, hero, homber, hiba, hincha, Hulanda, histo-
 ria, hisa, halto
 j jong, Juli, Jan, joya*, joyeria*
 k kilo, dak, rek, kens, kico, danki, hoki, trekinchi
 l luna, lembe, laga, limpi, lomba
 m mas, mesa, muri, mira
 n nada, nenga, nobo, ni, nunca, pen, bon, mango
 ñ huña, peña, hariña, galiña, soño, piña
 p pipa, papia, porco, pleito, peligro, capa, putri, pasobra
 q Quito, Quijote, Quetzal
 r barba, raton, rosa, arepa, resisti, rucu, bario
 s sin, solo, sabi, suerte, surti, necesario, furioso,
 t trom, trapi, tenta, tumba, ritmo, trompet, tanten
 v victoria, nervio, vitamina, severo, evalua, vota
 w wowa, wanta, weita, wimpiri, warawara, watapana
 x examen, exotico, exito, exuberante, extra, sexo
 y yabi, yobe, caya, cabuya, muraya, yuca, yiu
 z zona, zebra, zink

Nota: No ta skirbi consonante doble. E unico exepcionnan ta
 'cc' y 'nn'.

reaccion direccion	accion seleccion	innato mannan	pennan innecesario
-----------------------	---------------------	------------------	-----------------------

7. DIGRAFONAN

ch	sh	dj	zj
chapi	shimis	djaca	zjilea
chumbo	shimaruco	djis	zjo(n)zjoli
chupa	shoshoro		
chuchubi	shoco shinishi		

8. DIVISION DI SILABA

Segun golpi di voz: ca-ma-ra bi-blio-te-ca ca-ma

9. TERMINACION 'd' y 't'

a. Tur palabra cu ta termina den -DAD, -TAD y TUD, ta skirbi cu
 'd' na final:

calidad	tempestad	rectitud
bondad	amistad	actitud
amabilidad	libertad	solicitud
obesidad		prontitud
capacidad		virtud
cantidad		

b. Tur sopra ta skirbi cu 't':

trompet	scopet	lampet	fret
---------	--------	--------	------

* Segun Regla General, p.3

c. Ta haci excepcion cu e palabrianan adopta for di otro idioma:

verband

sed

band

10. PREFIHONAN

Ta mantene prefihonan internacionalmente conoci:

ex

ab

auto

ad

ob

sub

con

exclui

abstene

autoretrato

adverbio

obheto

subraya

conclui

CAPITULO 2

USO DI LETRANAN 'b' y 'v'

Uso di letra 'b'

1. Ta usa 'b' y no 'v' ora cu e prome consonante (b) ta oclusivo * bilabial sonoro

obra	blusa	comestible	flexible
cable	obrero	cobra	cubri
brocha	broma	temible	habri
blachi	cabrito	blanco	noble
bruiki	breba	brisa	brio
bleki	bloki		bringa

2. Despues di e consonante 'm' semper ta bin 'b' y no 'v'

homber	hambur	ambos	cambio
combate	combustible	emblema	sembrá
combo	cambia	samba	

3. Den palabranan cu ta termina den -BILIDAD y -BUNDO.

sensibilidad	respetabilidad	meditabundo
posibilidad	habilidad	moribundo
amabilidad	contabilidad	vagabundo
culpabilidad	estabilidad	
debilidad	divisibilidad	
probabilidad	responsabilidad	

4. Den tur infinitivo cu ta caba den -BI.

concebi	skirbi	exhibi	tribi
subi	proscribi	transcribi	
sirbi	percibi	suscribi	

5. Ta usa 'b' den e verbonan 'debe' y 'bebe' y nan diferente forma-

bebe	bebi	bebida	bebedo	
debe	debi	debido	debedo	deber

6. Den palabranan cu tin 'b' (bilabial) den e silaba final.

caba	clabo	coba	robo	breba	webo	hiba	tubo	Aruba
gaba	brabo	stoba	tobo		cebo	hiba	cubo	Cuba
baba		stroba	bobo			riba		
		bacoba				ariba		

7. Den tur palabra den cual e prome silaba ta AB, IB, OB y UB den cual 'b' ta bilabial sonoro.

aboli	abriga	abuso	abona	Ibero
aboga	abarca	abundante	aborigen	
aborda	abunda	abusa	abanico	
aborto	abundancia	abusivo	abecedario	
abrenuncia	aburi	abismo		
abrevia	abulta	abominable		

obedece	ubica
obispo	ubicacion
obligacion	
obra	
obrero	
obesidad	
obligacion	
obliga	
obediente	

8. Ta mantene e prefihonan AB y OB, segun regla stipula anteriormente

absorbe	observe	obsesion
absurdo	obseno	obtene
abstracto	abstaculo	obvio
abdica	observacion	obviamente
abdomen	obstrui	

9. Ta usa 'b' den palabranan cu ta principia cu BA, BE, BI, BO y BU, den cual e 'b' ta bilabial sonoro.

baca	bestia	bida	boto	buta
baba	bebe	bichi	boca	buki
bala	bande	bin	bolo	bula
bati	bet	bisa	bobo	buraco
bayonet	bendito	biyechi	bofon	buchi
balente	berde	biceps	boton	burache
banki	benta	bicho	bodega	burico
babel	beton	bina		burdugo
baki	bendicion	bira		buya
balchi		bisti		busto
balota		bisña		busca
bangaña		bispo		buscuchi
batata		bisturi		
bashi		bisanieto		
bancrut				
bachi				

Uso di letra 'v'

1. Despues di e consonante 'n' semper ta bin 'v'.

convencion	convenci	convento	convicto
invadi	envasa	envidia	inverti
investiga	invencible	inventa	invierno
invicto			

2. Den tur palabra cu ta cuminsa cu e silaba AD (consulta e regla di Prefihonan).

adverbio	adversario	adverso	advertencia
adverti	advoca		

3. Den palabranan adopta cu ta caba cu -AVO, -AVE, -EVA, -IVO y -EVE, den cual e 'v' ta labiodental fricativo sonoro.

bravo	grave	Eva	activo	leve
suave			pasivo	breve
			decisivo	

4. Den tur^o vocabulo compuesto cu ta cuminsa cu e dicion 'VICE'.

vice-Almirante	vice-presidente	vice-Secretario
vice-Consul	vice-Gobernador	vice-Director
vice-versa		

5. Den tur palabra cu ta caba den -VIRA y -VORO, den cual e 'v' ta labiodental sonoro.

Elvira	carnivoro	granivoro	herbivoro
--------	-----------	-----------	-----------

6. Despues di e silaba SER ta usa 'v'

servicio	preserva	conserva	servicial
servidor	reserva		

Excepcion: serbete

7. Den tur palabra cu ta cuminsa cu AVA, AVE, AVI, EVA, EVE, EVO, EVI, OVA, y OVI, den cual e 'v' ta labiodental sonoro.

evita	avaricia	avestruz	avista	evalua
evidencia	ave	avena	aviacion	evacua
evolucion	oval	Ovidio		
evoca	ovario			

8. Den palabranan tanto adopta como adapta cu ta cuminsa cu e silaban VA, VE, VI, VO y VU den cual e 'v' ta labiodental sonoro.

vago	vegetal	vocal	vislumbra	vulnerable
vacuna	vehiculo	vocero	vicio	
vacacion	vespertino	volcan	vision	
valido	veterinario	voz	vigente	
vampiro	veterano	vota	viril	
vaticinio	venga			
	vence			

9. Ta usa 'v' den tur palabra deriva di CIVIL.

civil	civilizacion	civilizable
civilidad	civiliza	civilizador

CAPITULO 3

USO DI LETRANAN 'm' y 'n'

Ta notable cu den escritura hopi persona ta comete e eror di usa un 'm' den cierto palabranan cu ta ser skirbi normalmente cu 'n' y vice-versa. Pa evita confusion, ta sigui algun regla pa uso di e letranan 'm' y 'n' ora cu nan por causa confusion.

Uso di letra 'm'

Semper ta pone 'm' y no 'n' dilanti di letranan 'b' y 'p'.

ambicion	ambiente	tempo	amparo
ambiguo	hamber	amputa	semper
embuste	tambe	comper	amper
cambio	combina	amplio	tampoco
	ambos	amplifica	campo

2. Prome cu 'n' y tambe despues di 'n' ta bin 'm'

omnivorio	enmudece	enmascara
alumno	omnisciencia	enmienda
calumnia	inmehorable	inmaculado
himno	solemne	inmenso
gimnasia	inmediato	immoral
omnipotencia	inmortal	inmundicia

3. Semper na principio, mey-mey y na final di palabra den cual e 'M' ta bilabial oclusivo sonoro.

mas	mucha	menos	mito	monton	morde
rama	temor	timido	tomati	cama	tumor
dam	rem	dim	trom	cam	rumor

Uso di letra 'n'

1. Semper prome cu 'v' y 'f' ta skirbi 'n' labiodental nasal sonoro.

conversion	enfermera	enfermedad	enfoca
convento	enfrenta	enfria	enfurece
converti	enfibio	inferior	infinito
convencion	infame	infructuoso	infusion
conveniente	infecundo	infeccion	infalible
contento	infantil	infanteria	infarto
convencional	infeliz	infernial	inflamacion
convence	infinidad	informal	infiel
conveni	inflacion	infligi	inflamable
inverso	informador	infunda	enfatico
invasion		enfasis	invisible
enfila			

2. Semper na principio di palabra, mey-mey y na final den e palabranan cu tin e 'n' nasal velar y/o nasal alveolar.

nada	nenga	nister	norma	nunca
canta	centro	cinta	control	cuna
ban	cen	tin	bon	atun
ton	luna	landa	banda	

CAPITULO 4

USO DI LETRANAN 'X', 'S' y 'C'

1. Un trio di letra cu ta ser confundi cu frecuencia ta 'x', 's' y 'c'. E siguiente reglanan ta pa regulariza e uso adecuado di cada un.

Uso di letra 'x'

Pa e letra 'x' no tin reglanan fiho; aki ta sigui un lista di palabranan cu tin 'x'. E mehor metodo pa siña usa e letra aki ta conoce e palabranan den cual e ta existi, y ora di duda, referi na e concepto ortografico aki.

'Ex' mes ta un preposicion inseparable. Ta pone 'ex' dilanti di un nomber o di un adhetivo di persona, pa indica cu e no ta ocupa e puesto o no ta eherce e funcion mas. Ehemplo: ex-Ministro, ex-hungado, ex-boxdo, ex-tenista, ex-maestro. (Referi na e regla di Prefihonan).

Lista di palabranan cu tin 'x'

asfixia	expectacion	experimenta	conexo
exacto	expedicion	exterior	coexisti
exagera	experiencia	extermia	examen
exalta	experto	extorsion	examina
excede	explora	extradicion	extingui

(mira anexo 1)

Uso di letra 's'

1. Den adhetivonan cu ta termina den -OSO.

afanoso	ansioso	famoso	malicioso
ambicioso	minucioso	venenoso	caprichoso
tendencioso	chistoso	vanidoso	mafioso
odioso	gracioso		

2. Den palabranan cu ta caba den -ISMO, -ISTA y -IVO.

abismo	artista	alusivo
cinismo	realista	decisivo
egoismo	lista	comprensivo
comunismo	pista	exclusivo
liberalismo	contratista	abusivo

3. Den palabranan cu ta termina den -SIS.

extasis	dosis	oasis	crisis
---------	-------	-------	--------

4. Den palabranan cu ta termina den -SION, ora cu e silaba aki ta ser precidi pa un "l" o "r".

convulsion	emulsion	conversion	reversion
expulsion			

5. Den palabranan cu ta caba den -SION, cu tin como e dos ultimo silabanan -ESION y -MISION.

concesion	admisicon
posesion	dimisicon

6. Den palabranan cu ta caba den -ERSON, -ESTA y -ESTO.

adverso	contesta	compuesto	puesto
inverso	detesta	dispuesto	resto
reverso	respuesta	funesto	manifiesto
universo	fiesta	honesto	impuesto

7. Ta usa 's' (y nunca 'c') na cuminsamento di tur palabra den cual e sonido 's' (fricativo alveolar sordo) ta bin prome cu e vocalnan a, o, u, y tambe ora cu e ta sigui pa un consonante.

sabi	solo	sunu	scapa	stanca	spat
------	------	------	-------	--------	------

8. Ta usa 's' na cuminsamento di e siguiente palabranan y nan derivadonan, dilanti di e vocalnan 'e' y 'i'.

s + e			s + i	
sebo	semen	set	si	sinfon
seco	semi	setenta	sibadera	sinfonia
seccion	seminario	seudonimo	Siames	singular
secretaria	semper	seudo	siclo	siniestro
secreto		severo	sicologia	sino

(mira anexo 2)

9. Ta usa 's' na final di tur palabra, cu excepcion di esnan adopta intacto y cu ta caba den 'z' (consulta regla pa uso di letra 'z').

las	les	anis	dos	bus
-----	-----	------	-----	-----

10. Mey-mey di palabra y den silaba final ta pone 's' dilanti y/o despues di e vocalnan A, O, y U.

cansancio	susura	basura	brusco
-----------	--------	--------	--------

Uso di letra 'c'

1. Den palabranan cu ta procedente di otronan cu ta caba den 'z' ta usa 'c' (cu sonido 's')

felicita (feliz)	lucides (luz)	velocidad (veloz)
capacita (capaz)	pacifico (paz)	ferocidad (feroz)
audacia (audaz)	vocero (voz)	tenacidad (tenaz)
		atrocidad (atroz)

2. Dilanti di e vocalnan A, O y U, ora cu e sonido ta 'k'.

cara	come	cuna
caba	core	cubri
baca	rencor	sacudi

3. Ta usa 'c' dilanti di e consonantenan T, C, R, y L, ora cu e tin e sonido 'k'.

actitud	accion	acrobata	clima
---------	--------	----------	-------

4. Den tur sustantivo cu ta caba den -ACION, ora cu e afín ta caba den e vocal 'a'.

abreviacion	(abrevia)
aceleracion	(acelera)
acentuacion	(acentua)
adaptacion	(adapta)
aceptacion	(acepta)
preparacion	(prepara)

5. Den palabranan cu ta caba den -ANCIO y -ANCIA.

abundancia	cansancio
distancia	
arrogancia	
extravagancia	
circunstancia	

6. Terminacionnan -ICIA, ICIO y ICIE ta ser skirbi cu 'c'.

caricia	desperdicio	superficie
malicia	maleficio	
avaricia	beneficio	
codicia		

7. Den palabranan cu ta termina den -ACIA y -ACIO.

aristocracia	espacio
audacia	prefacio
democracia	topacio
desgracia	
diplomacia	
gracia	
eficacia	

Excepcion : gimnasia, Asia, Atanasia, Eutanasia y algun otro number di persona y lugar.

8. Den palabranan cu ta termina den -CIMENTO y -CEMENTO.

reconocimento	crecemento
agradecimento	trecremento

9. Den palabranan cu ta termina den -UCIA, -ENCIA, -UNCIA y -UNCIE.

astucia	ausencia	renuncia	pronuncie
	sentencia	anuncia	renuncie
	presencia		
	decencia		
	beneficencia		

10. Den verbonan cu ta caba den -ACE, -ACI, -ECE, -ECI, -OCE, -UCI, -CIBI y -CEDE.

nace	haci	crece	maldeci	conoce
produci	percibi	procede		

Excepcion : cose

11. Ta usa 'c' cu sonido 'k' solamente na final di e siguiente palabranan:

frac	cognac	tic-tac
------	--------	---------

12. Ta usa 'c' cu sonido 's' prome cu e vocalnan 'e' y 'i', den e siguiente palabranan y nan derivadonan:

c + e		c + i	
cebo	centimetro	cianuro	circunferencia
Cebu	centinela	cibernetica	cirujano*
cede	centro	cicatriz	cisne
cedro	cepiyo	ciclo	cisterna
cedula	ceramica	ciclon	cita

(mira anexo 3)

13. Mey-mey di palabra y den silaba final ta usa 'c' cu sonido 's' dilanti o despues di e vocalnan 'e' y 'i'.

ofrece	abecedario	bicicleta	ricibi
carece			dicidi
padece			percibi

* Segun Regla General, p.3

CAPITULO 5

Uso di 'CION', 'SION' y 'XION'

Como tin hopi confusion ora di usa 'cion', 'sion' y 'xion', ta sigui reglanan general pa uso di cada un. E mehor sistema pa siña distingui entre nan ta, sin embargo, memoria visual, pesey ta inclui listanan completo di palabranan cu ta caba den -CION, -SION y -XION.

Uso di 'cion'.

Regla general: ta usa 'cion' den palabranan cu tin otro palabranan afin cu ta caba den -IDO y -ADO. E regla aki no ta aplicable den tur instancia, pero den mayoria di nan, y pesey mes ta inclui un lista completo di palabranan cu ta caba den 'cion' pa evita erornan cu por surgi. Den caso di duda, semper consulta e lista cu ta sigui.

A

absolucion	actuacion	adulteracion	agravacion
abstencion	acusacion	advocacion	alfabetizacion
abstraccion	adaptacion	afectacion	alimentacion
aceleracion	adiccion	aficion	alocucion
acceptacion	adivnacion	afiliacion	alteracion

(mira anexo 4)

Uso di 'sion'

Regla general: Ta usa 'sion' den palabranan cu tin otro palabranan afin cu ta caba den -SO, -SOR y -SIVO. Ta sigui un lista di palabranan cu ta caba den 'sion'.

adhesion	explosion	prevision	torsion
admission	expresion	procesion	transmision
alusion	extension	profesion	version
aprehension	expulsion	propension	vision
aprension	ilusion	readmision	

(mira anexo 5)

Uso di 'xion'

Regla general: Ta usa 'xion' den palabranan cu tin otro palabranan afin cu ta caba den -XO, -JO, -HO y -XIBLE. Ta sigui un lista di palabranan cu tin e terminacion 'xion'.

anexion	crucifixion	inflexion
conexion	flexion	reflexion
complexion	genuflexion	

CAPITULO 6

USO DI LETRANAN 'J', 'G' y 'H'

Uso di letra 'j'

Regla General: Ta admisible retene e letra 'j' den palabranan adopta for di otro idiomaan y den nombernan propio.

Ehemplo: joya, joyeria, Jesus, Jesucristo, Juan, jong, Jan, Januari, Juli.

Uso di letra 'g'

1. Ta usa 'g' (velar sonoro) dilanti de e vocalnan 'a', 'o', 'u' y dilanti di e consonantenan 'l' y 'r'.

gaba	glacial	estrago
gana	grito	magó
gordo		
guli		

2. Ta usa 'g' (velar sordo) dilanti di e vocalnan 'e' y 'i' den e siguiente palabranan:

generacion	genial	gesto	girasol
gemido	genio	gesticula	gigante
geminis	gentil	gestion	gigantesco
general	gentiliza	gimnasia	gitano
genero	germen	ginnasta	giro
generaliza	genuino	ginecologo	
generosidad	gerundio	gira	

Nota: Ora cu 'g' ta forma un sonido suave cu 'e', 'i', ta pone un 'u', entre e 'g' y cualkier un di e dos vocalnan aki: guera, guitarra, guía, sigui, guerero, guinda.

3. Den palabranan cu ta cuminsa cu GEO-

geografia	geologia	geometria
-----------	----------	-----------

4. Den palabranan cu ta termina cu e silaba -GEN (y nan derivadonan).

origen	margen
originario	marginal

5. Ta usa 'g' den palabranan cu ta caba den -GELICO, -GENARIO, -GENEO, -GENICO, -GENIO, -GENITO, -GESIMO y -GESIMAL.

Angelico	octagenario	heterogenio	fotogenico
ingenio	congenito	trigesimo	cuadragesimal

6. Den palabranan cu ta caba den -GIENICO, -GINAL y -GINEO.

higienico	original	virgineo
	virginal	
	marginal	

7. Den palabranan cu tin silaba atono, o sea, sin acento prosodico. Nan derivadonan tambe ta conserva e 'g', a pesar di cu -gio y -gia no ta atono den palabranan deriva.

contagio	colegio	demagogia	magia
contagioso	colegial	demagogico	magico
contagia	neuralgia		metalurgia
prestigio			
prodigio			
refugio			
regio			
presagio			
plagio			
nostalgia			

8. Den palabranan cu ta caba den -OGIA, -OGICA y -OGICO.

teologia	logica	patologico
patologia		teologico
sicologia		sicologico

9. Den palabranan cu ta caba den -IGENA, -IGENO, -IGERA y -IGERO,

indigena	oxigeno	aligera	beligero
----------	---------	---------	----------

10. Den palabranan cu ta caba den -ENERA, -GE y -GI.

degenera	protege	dirigi
----------	---------	--------

Uso di letra 'h'

1. Den tur palabra cu ta cuminsa cu HIDR-,HIPER-, HIPI-, HIPNO- y HIPO- ta usa 'h'.

hidraulico	hipertension	hipico	hipocondria	hipnosis
hidrogeno		hipismo	hipocresia	hipnotisa
hidrato			hipotesis	
hidrico			hipopotamo	
hidrofobia			hipocrita	
			hipodromo	
			hipoteca	

2. Ta usa 'h' na principio, mey-mey y den silaba final di palabranan cu tin e sonido aki.

habita	hero	hilo	hopi	huma	caha
habri	hende	hilchi	homber	hunga	bahada
haci	hemchi	hincha	horca	hubada	baha
hagel	herment	hiena	holoshi	huliba	maha
hak	herbe	hipocrita	hochi	huy	traha
hala	hescha	higra	holo	hundi	trahamento
halto	hereda		horna	huña	
hamaca	henter		hospital		
hanchi	hera		hotel		
hancra	herida				
haragan					
haraña					
hasa					
hasechi					
hawa					

3. Den palabranan adopta cu ta cuminsa cu HEPTA-, HEXA- y HECT-

hexagonal
hexagono
hexasilabo

heptagonal
heptasilabo

hectarea
hectolitro
hectogramo
hectometro
hectovatio

CAPITULO 7

USO DI LETRA 'K'

1. Ta usa 'k' na cuminsamento, mey-mey y den silaba final di palabranan ora cu e ta precede e vocalnan 'e', 'i'.

kens	kilo	bloki	piki	reki	buki	
kelki		hoki	kiki	pleki	cuki	*
kenter		corki	kiniki	speki	huki	
		balki	triki	taki		
		coki	diki	stinki		
		banki				

2. Na final ta usa 'k' den tur palabra cu ta caba den e sonido 'k', cu excepcion di: frac, cognac, tic-tac.

rek	mik	dak	dok
-----	-----	-----	-----

CAPITULO 8

USO DI COMBINACION DI CONSONANTE 'sc'.

1. Den e verbonan compuesto di e particula DES y otro palabra cu ta cuminsa cu CE- y CI-.

descifra descentraliza . descenda

2. Den e verbonan compuesto di e particula DES y DIS y otro palabra cu ta cuminsa cu CA-, CO- y CU-.

descarta descompone disculpa
discrimina

3. Den e numeralnan:

doscien trecscien seiscien

CAPITULO 9

USO DI LETRANAN 'q' 'w' y 'y'

Uso di letra 'q'

Ta usa 'q' den palabranan adopta intacto for di otro idiomaan y den nombernan propio cu tin e signo grafico aki.

quorum	Quito	Quebec	Quetzal
	Quijote		

Uso di letra 'w'

Ta usa 'w' na principio di palabra sigui pa un vocal, y mey-mey di dos vocal.

wanta	wimpiri	webo	wowo
warda			
caweta			
awacero			
awor			
awerdia			
awa			

Uso di letra 'y'

1. Ora cu e ta conhuncion.

Manuel y Maria	cielo y tera	solo y sombra
----------------	--------------	---------------

2. Na cuminsamento di palabra, sigui pa un vocal.

yeso	yama	yabi
------	------	------

3. Mey-mey di dos vocal.

cabuya	muraya
--------	--------

4. Ora cu e ta precedi di un vocal den e terminacion di un palabra.

ley	rey	convoy	bay	cabay
-----	-----	--------	-----	-------

Excepcion: a) ora e vocal ta semi-consonante: contribui, conclui, inclui
b) ora e vocal 'u' ta mudo: sigui.

5. No ta usa 'y' den nombernan propio cu no tin e letra aki.

Ignacio	Isabel
---------	--------

6. Na principio di interrogacion por usa 'y'.

Y kico nos ta bay haci awor?
Y ta con ta posible?
Y ta pakico e cos ey mester a pasa?

CAPITULO 10

USO DI LETRA 'z'

1. Ta skirbi 'z' den algun palabra cu ta caba den IZO.

carizo pasadizo

2. Den vocablonan adopta cu ta termina den -EZA.

alteza	corteza	delicadeza	dureza
extrañeza	fineza	firmeza	fortaleza
grandeza	limpieza	riqueza	
pobreza			

Excepcion: mesa, lesa, condesa, malesa.

3. Den palabranan adopta cu ta caba den -AZ, -EZ, -IZ, -OZ y -UZ.

audaz	aridez	actriz	veloz	luz
rapaz	niñez	directriz	atroz	Andaluz
tenaz		emperatriz		

4. Den nombrenan propio y apeyidonan cu tin Z.

Gonzalez	Henriquez	Alvarez	Lopez
----------	-----------	---------	-------

5. Den sustantivo cu ta caba den -AZGO, -ANZA y -ZON.

mayorazgo	confianza	picazon
	esperanza	ramazon

CAPITULO 11

LETRANAN MAYUSCULO.

1. Ta usa mayusculo na cuminsamento di un parafo y un frase.
2. Despues di un punto.
3. Despues di puntonan suspensivo. (...)
4. Despues di dos punto riba otro (:) cu ta sigui e cabes di un carta, un documento, un discurso; ora ta duna un cita, y ora ta trata di un dialogo.
5. Den tur nomber propio.
6. Ora cu nombenan propio ta mas di un, ta skirbi tur cu letra mayusculo: Juan Jose Martinez, Maria Elena Martis.
7. Atributonan divino, manera: Creador, Redentor, Salvador, Dios.
8. Tur nomber di dignidad y titulongan ta hiba mayusculo: Papa, Marques, Conde, Rey.
9. Tur apodo ta hiba mayusculo: Rodolfo e Grandi, Juan e Sabi, Carlos e Floho, Enrique e Impotente.
10. Nombenan colectivo tambe ta hiba mayusculo: Clero, Curia.
11. Tur titulongan di un obra o un empresa ta hiba mayusculo: Tribunal di Justicia, La Vida Es Sueño, Cas di Cultura, Biblioteca Publico, Aruba Import Company, Carib Export Association.
12. Den leyman, decreto y documento ta skirbi mayusculo den tur palabra cu ta expresa poder publico: Ministro, Diputado, Presidente, Gobernador, Director, Comisario.
13. Cifranan Romano ta hiba mayusculo: I, II, IV, V, X, C.

Signonan di puntuacion.

Punto final (.)
 Coma (,)
 Punto y coma (;)
 Dos punto (:)
 Comia ("")
 Interogacion (?)
 Admiracion (!)
 Guion (-)
 Puntonan suspensivo (...)
 Parentesis ()

Unidadnan di tempo: segundo, minuto, ora, dia, siman, luna, aña, siglo.

Dianan di siman: Dialuna, Diamars, Diarazon, Diahuebs, Diabierna, Diasabra, Diadomingo.

Lunanan: Januari, Februari, Maart, April, Mei, Juni, Juli, Augustus, September, October, November, December.

Numeralan.

1. Te 1000 ta skirbi como un palabra.

un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, dies.

diesun, diesdos, diestres, diescuatro, diescinco, diesesis, diesiete, diesocho, diesnuebe, binti.

bintiun, bintidos, bintitres, binticuatro, binticinco, bintiseis, bintisiete, bintiocho, bintinuebe, treinta.

trintiun, trintidos, trintitres, trinticuatro, trinticinco, trintiseis, trintisiete, trintiocho, trintinuebe, cuarenta.

Mescos pa cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, nobenta, cien, doscien, trescien, cuatrocien, etc.

2. Riba 1000 ta skirbi separa:

mil un, mil dos, mil tres, mil cuatro, mil cinco, mil seis, mil siete, mil diez, mil trinta, mil cien, mil trescien, mil sietecientiseis, etc.

3. Numeralnan grandi ta skirbi separa.

Ehemplo: ta skirbi 1.300.236 den e siguiente manera:
un miyon trescien mil doscientitrintiseis.

Anexo 1.

asfixia	expectacion	experimenta	examen
exacto	expedicion	extorsion	examina
exagera	experiencia	extradicion	extirpa
exalta	experto	fenix	extracto
excede	explora	inexorable	extraoficial
excéntrico	explosion	intoxica	exencion
excepcion	explota	lexico	exequia
exceso	expone	lexicografia	exhausto
excita	exporta	lexicologia	explicito
exclusivo	expresa	onix	experimento
excomulga	expresion	pretexto	extraordinario
excusa	expropia	reflexivo	extravagante
exhibi	exquisito*	sexo	extremo
exigi	extasis	sexto	expande
existi	extende	torax	
exito	extension	apendix	
exodo	exterior	anexo	
exonera	extermina	taxi	
extingui	externo	conexo	
excursion	auxilio	coexisti	

* Segun Regla General, p.3

Anexo 2.

s + e	seno	siclo	sin
sebo	sensacion	sicologia	sincero
seco	sensato	sideral	sincope
seccion	sensible	siera	sincronia
secretaria	sensitivo	siervo	sindica
secreto	sensual	siesta	sindicato
sector	sentencia	siete	sinfin
secuencia	sentido	sifilis	sinfonia
secuestro	sentebibo	sifon	singular
secular	sentimento	siglo	sinistro
secunda	señal	signo	sino
secundario	señor	significa	sinonimia
secura	señuelo	siguiente	sintaxis
sed	separa	sigui	sintetico
seda	September	sigur	sintoma
sede	septimo	silaba	intonia
sedante	sepulcro	silencio	sinusitis
sedentario	ser	silicato	sinverguenza
sediento	serenata	silogismo	sionismo
sedimenta	serenidad	silo	siquiera*
seduci	sereno	silueta	sirbi
segrega	serie	simbolo	sirena
seguidamente	serio	simetria	Sirio
segun	serpiente	simiya	sirviente
segundo	servible	simpatia	sisal
seguridad	servicio	simple	sismo
seguro	servil	simposio	sistema
seis	sesenta	simulacion	sitio
seleccion	sesion	simultaneo	situacion
selecto	saso	Simon	siya
selva	set		
semaforo	setenta		
semanal	seudonimo		
sembra	seudo		
semantica	severo		
semblante	sexo		
semehante	sexto		
semen	seyo		
semi			
seminario	s + i		
semper			
senado	si		
senda	sibadera		
senciyo	Siames		

* Segun Regla General, p.3

Anexo 3.

c + e	cenit	cera	ciga
cebo	censo	certamen	cilindro
Cebu	sensura	certero	cima
cede	centenar	certifica	cimenta
cedro	centigrado	Cesar	cinco
cedula	centimetro	cesta	cine
cefalo	sentinela		cinico
cela	centro	c + i	cinta
celda	cepiyo		circo
celebra	ceramica	cianura	circulante
celeste	cerbes	cibernetica	circulo
celibato	cerca	cicatriz	circuncision
ceja*	cercano	ciclo	circunferencia
celo	cerciora	ciclon	cirujano*
celula	cerco	ciego	cisne
cement	cereal	cielo	cisterna
cena	cerebro	cien	cita
cende	ceremonia	ciencia	ciudad
	cero	cifra	civil

* Segun Regla General, p.3

Anexo 4.

<p>A</p> <p>absolucion abstencion abstraccion aceleracion aceptacion acentuacion aclamacion aclaracion aclimatacion acomodacion actuacion acusacion adaptacion adiccion adivinacion administracion admiracion admonicion adquisicion* adulacion adulteracion advocacion afectacion aficion afiliacion afinacion afirmacion afliccion agitacion aglomeracion agravacion alfabetizacion alimentacion alocucion alteracion</p>	<p>alternacion alucinacion amonestacion amortizacion amplificacion aniquilacion* anotacion anteposicion anticipacion anunciacion aparicion apelacion aplicacion apreciacion aproximacion argumentacion articulacion aseveracion asignacion asimilacion asociacion aspiracion asuncion atraccion audicion autodeterminacion automatizacion autorizacion averiguacion aviacion</p> <p style="text-align: center;">B</p> <p>bendicion biseccion</p>	<p>C</p> <p>calcinacion canalizacion cancion canonizacion capacitacion capitulacion cavilacion certificacion circulacion circunvalacion citacion coaccion coalicion colaboracion colocacion coloracion combinacion comparacion</p> <p style="text-align: center;">D</p> <p>deportacion depreciacion derivacion desafinacion desaprobacion desconsideracion desercion desesperacion desmoralizacion desnaturalizacion desolacion desorganizacion despoblacion despreocupacion</p>	<p>desproporcion destilacion destitucion destruccion desviacion detencion determinacion detestacion detonacion devastacion devolucion devolucion diccion difamacion dilacion direccion discrecion discriminacion disecion dissemination disertacion disimulacion disipacion disminucion disolucion dispensacion disposicion distincion distraccion distribucion divagacion divulgacion dominacion donacion dotacion dulcificacion duracion</p>
--	---	--	--

* Segun Regla General, p.3

E	F	imperfeccion	modificacion
edicion	fabricacion	importacion	modulacion
edificacion	faccion	improvisacion	momificacion
educacion	falsificacion	imputacion	mortificacion
ejecucion*	fascinacion	inaccion	motorizacion
elaboracion	fecundacion	inauguracion	movilizacion
eleccion	federacion	incineracion	multiplicacion
electrocucion	felicitacion	incitacion	municion
elevacion	fermentacion	inclinacion	murmuracion
eliminacion	flagelacion	incomunicacion	mutilacion
emanacion	fluctuacion	incorporacion	
emancipacion	forestacion	incoreccion	N
emigracion	formacion	incrustacion	nacionalizacion
emocion	fortificacion	incubacion	naracion
emulacion	fulminacion	inculpacion	natacion
encarnacion	fumigacion	indagacion	naturalizacion
encuadernacion	fundacion	indemnizacion	navigacion
entonacion	funcion	indicacion	negacion
enumeracion		indignacion	negociacion
enunciacion	G	indiscrecion	neutralizacion
equivocacion*	generacion	indisposicion	nivelacion
ereccion	generalizacion	induccion	notacion
erupcion	glorificacion	investigacion	noticion
escoriacion	gubernacion		notificacion
especulacion	graduacion	M	numeracion
espiracion	gratificacion	maduracion	
estabilizacion	gravitacion	maldicion	O
estimacion	guarnicion	manifestacion	obcecacion
estipulacion		manipulacion	objeccion*
estupefaccion	H	manutencion	obligacion
evacuacion	habilitacion	maquinacion*	observacion
evaporacion	habitacion	marcacion	obstinacion
evocacion	humiliacion	masticacion	obstruccion
evolucion		mediacion	obtencion
exageracion	I	medicacion	obvencion
exaltacion	ilustracion	medicacion	ocultacion
exasperacion	imaginacion	meditacion	ocupacion
excrcelacion	imitacion	minoracion	ofuscacion
excepcion		mocion	ondulacion
exitacion		modelacion	opcion
exclamacion		moderacion	

operacion	predistinacion	recuperacion	restitucion
oposicion	predicacion	recusacion	restriccion
oracion	prediccion	redaccion	resureccion
ordenacion	predileccion	redencion	retencion
organizacion	predisposicion	reduccion	retiracion
orientacion	premeditacion	refraccion	retribucion
ornamentacion	preocupacion	refrigeracion	revacunacion
oscilacion	preparacion	refundicion	revalidacion
osificacion	presentacion	refutacion	revelacion
ostentacion	preservacion	regeneracion	reverberacion
ovacion	prestacion	reglamentacion	revocacion
oxigenacion	prestidigitacion	rehabilitacion	revolucion
	presuposicion	reiteracion	rotacion
P	prevencion	reivindicacion	rotulacion
	proteccion	relacion	roturacion
	planificacion	relajacion*	
pacificacion		revelacion	S
paginacion	R	remuneracion	
panificacion	racion	rendicion	salivacion
participacion	radiacion	renovacion	salutacion
pasterizacion	ramificacion	reparacion	salvacion
penetracion	ratificacion	repatriacion	sancion
percepcion	reabsorcion	repoblacion	santificacion
perdicion	reaccion	reportacion	saturacion
peregrinacion	realizacion	repeticion	secrecion
perfeccion	reparacion	replantacion	secularizacion
perforacion	recomendacion	reprobacion	sedicion
permutacion	reconciliacion	reproduccion	segregacion
plantacion	reconvencion	repudiacion	seduccion
polarizacion	recopilacion	reputacion	seleccion
ponderacion	recordacion	requisicion*	sensacion
posicion	recreacion	resignacion	senalizacion
postergacion	recreacion	resolucion	separacion
postracion	recreacion	respiracion	significacion
precaucion	recreacion	restauracion	simplificacion
precipitacion	rectificacion		

* Segun Regla General p.3

situacion	U
sobreexcitacion	ubicacion
sobreproduccion	uncion
sofocacion	undulacion
solicitacion	unificacion
solidificacion	urbanizacion
solucion	usurpacion
sovietizacion	
subdelegacion	V
subinspeccion	
sublevacion	vacacion
sublimacion	vacilacion
subordinacion	vacunacion
sujeccion	validacion
supersticion	valuacion
suplantacion	vaporacion
suplicacion	vaporizacion
suposicion	vapulacion
supuracion	variacion
suscripcion	vegetacion
sustentacion	veneracion
sustraccion	ventilacion
	verificacion
T	versificacion
tasacion	vibracion
tentacion	vinculacion
testificacion	vindicacion
traccion	vinificacion
traduccion	violacion
traicion	violentacion
tramitacion	vitrificacion
transaccion	vituperacion
transicion	vocacion
transcripcion	vocalizacion
transformacion	vociferacion
translacion	volatilizacion
transmutacion	votacion
transpiracion	vulgarizacion
transposicion	vulneracion
trepanacion	
tribulacion	Y
tributacion	Juxtaposicion
tripulacion	
trituracion	
tumefaccion	
urbacion	

* Segun Regla General, p.3

Anexo 5

adhesion	indecision	sucesion
admission	infusion	sumersion
alusion	intrusion	sumision
aprehension	invasion	supervision
aprension	inversion	supresion
ascension	obsesion	suspension
aversion	ocasion	television
circuncision	occlusion	tension
comision	omision	torsion
compasion	opresion	transfusion
comprension	percusion	transmission
compression	permision	trasgresion
compulsion	persuasion	version
conclusion	perversion	vision
confesion	posesion	
conversion	precision	
decision	presion	
depression	pretension	
difusion	prevision	
dimension	procesion	
dimision	profesion	
dispersion	propension	
diversion	readmision	
division	reclusion	
emulsion	regresion	
exclusion	reimpresion	
excursion	remision	
expansion	repercusion	
explosion	repression	
expresion	represion	
extension	repulsion	
expulsion	rescision	
ilusion	reversion	
imprecion	revision	
impulsion	secesion	
incision	sesion	
inclusion	subdivision	
incursion	subversion	